



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят пятая сессия

91-е пленарное заседание

Среда, 14 февраля 2001 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Харри Холкери (Финляндия)

Заседание открывается в 10 ч. 00 м.

Землетрясение в Сальвадоре и наводнения в Боливии

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем перейти к пунктам нашей повестки дня, позвольте мне от имени членов Ассамблеи выразить правительствам и народам Сальвадора и Боливии наши глубочайшие соболезнования в связи с трагической гибелью людей и значительным материальным ущербом, вызванными новым землетрясением в Сальвадоре и недавними наводнениями в Боливии. Позвольте также выразить надежду на то, что международное сообщество проявит солидарность и оперативно и щедро откликнется на любые просьбы Боливии и Сальвадора об оказании им помощи в их нынешнем бедственном положении.

Пункт 122 повестки дня (*продолжение*)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/55/745/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на документ A/55/745/Add.1. В письме, содержащемся в этом документе, Генеральный секретарь сообщает Председателю Генеральной Ассамблеи о том, что после публикации его письма,

содержащегося в документе A/55/747, Буркина-Фасо, Джибути, Монголия, Никарагуа и Туркменистан произвели необходимые платежи для сокращения их задолженности, с тем чтобы она была меньше суммы, указанной в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению информацию, содержащуюся в этом документе?

Решение принимается.

Пункт 20 повестки дня (*продолжение*)

Укрепление координации в области гуманитарной помощи и помощи в случае стихийных бедствий, предоставляемой Организацией Объединенных Наций, включая специальную экономическую помощь

б) Специальная экономическая помощь отдельным странам и регионам

Проект резолюции (A/55/L.74)

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово представителю Коста-Рики, который представит проект резолюции A/55/L.74.

Г-н Нихаус (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): От имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна я имею честь представить проект резолюции, озаглавленный «Помощь Боливии вследствие

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

наводнений, отмеченных в последние месяцы», который был опубликован под условным обозначением A/55/L.74. Я рад объявить о том, что авторами этого проекта резолюции стали все члены Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна: Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские Острова, Барбадос, Белиз, Боливия, Бразилия, Чили, Колумбия, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Сальвадор, Гренада, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас, Ямайка, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Суринам, Тринидад и Тобаго, Уругвай, Венесуэла и Коста-Рика.

Австрия, Кипр, Италия, Литва, Мальта, Словения, Испания, Швеция и Турция также присоединяются к числу авторов данного проекта резолюции.

Принятие этого проекта резолюции имеет неотложный характер. В течение последних недель Боливия переживает подлинно гуманитарный кризис. Обильные дожди в северной части страны привели к крупномасштабным наводнениям и оползням. Погибло большое число людей, и нанесен неизмеримый материальный ущерб. По имеющимся оценкам, свыше 40 000 семей остались без крова, и более 200 000 человек стали вынужденными переселенцами. Эти перемещенные лица не только лишились всего своего имущества и средств к существованию, но и подвергаются в настоящее время опасности различных инфекционных заболеваний и эпидемий.

Нравственным долгом международного сообщества является оказание помощи этим находящимся в опасности людям. Крайне важно предоставить этим перемещенным лицам предметы первой необходимости для обеспечения их выживания. В этой связи Боливия остро нуждается в продовольствии, срочной медицинской помощи, палатках, системах очистки воды, основных инструментах, водоотталкивающей одежде, водяных насосах, аварийных электрических генераторах, основном оборудовании для приготовления пищи и учебных материалах. В находящемся на нашем рассмотрении проекте резолюции содержится такой призыв к международному сообществу, и Ассамблея настоятельно призывает его щедро ответить на потребности боливийского населения.

В преамбуле проекта резолюции Генеральная Ассамблея выражает свою обеспокоенность в связи с гуманитарным кризисом, который произошел в Боливии. Ассамблея отмечает усилия правительства Боливии по оказанию помощи жертвам кризиса, а также его достижения в области демократии и развития человеческого потенциала. И наконец, в преамбуле подчеркивается важность международного сотрудничества для преодоления последствий гуманитарных кризисов с учетом огромных финансовых и технических ресурсов, которые необходимы для проведения такой работы.

В постановляющей части проекта резолюции Генеральная Ассамблея вновь заявляет о своей поддержке народа и правительства Боливии и выражает признательность международному сообществу за его поддержку усилий по спасению пострадавшего населения и оказанию ему чрезвычайной помощи. В пункте 3 Ассамблея настоятельно призывает государства — члены Организации Объединенных Наций, специализированные учреждения и неправительственные организации оказать щедрую помощь Боливии в осуществляемых ею усилиях по реконструкции и восстановлению. И наконец, в этом проекте резолюции Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря принять все необходимые меры для дальнейшей мобилизации и координации гуманитарной помощи, предоставляемой Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы поддержать усилия Боливии в это сложное время.

Завершая свое выступление, я хотел бы обратиться с настоятельным призывом ко всем делегациям поддержать этот проект резолюции и просить их проявить максимум сотрудничества с братским народом Боливии.

Я также хотел бы обратиться к международному сообществу с призывом проявить солидарность с братской страной Сальвадором, которая вновь подверглась стихийному бедствию. Как уже отмечалось, вчера в Республике Сальвадор произошло новое разрушительное землетрясение, которое стало вторым за последние несколько недель, и в настоящее время эта страна нуждается в безотлагательной международной поддержке.

Г-н Председатель, пользуясь этой возможностью, я хотел бы присоединиться к Вам и

выразить свои самые искренние соболезнования братскому народу Сальвадора и призвать международное сообщество предоставить необходимую помощь.

Г-н Норстрём (Швеция) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза (ЕС) по пункту 20(b) повестки дня, касающемуся помощи Боливии вследствие наводнений, отмеченных в последние месяцы.

К данному заявлению присоединяются ассоциированные с Европейским союзом страны Центральной и Восточной Европы — Болгария, Чешская Республика, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Румыния, Словакия и Словения — и ассоциированные страны Кипр, Мальта и Турция, а также Норвегия, страна Европейской ассоциации свободной торговли, являющаяся членом Европейского экономического пространства.

Европейский союз глубоко потрясен сообщениями о наводнениях и селевых потоках в Боливии. Пострадали тысячи людей; уничтожены дома и посевы, а дорогам нанесен серьезный ущерб. ЕС выражает свои глубочайшие соболезнования пострадавшим, их семьям и всем тем, кто в последние месяцы пострадал от этой катастрофы в Боливии.

Несколько дней назад эксперт Европейской комиссии был срочно направлен в Боливию для проведения оценки ситуации на местах. Подготовленная этим экспертом информация в настоящее время анализируется в Брюсселе, и в скором времени будет объявлено о принятии конкретных мер по оказанию помощи.

Европейский союз хотел бы подчеркнуть важное значение эффективной координации усилий доноров и международных организаций в поддержку прилагаемых национальными правительствами и местными организациями усилий по оказанию чрезвычайной помощи и восстановлению. Важнейшее значение для оказания долгосрочной помощи пострадавшему населению имеет деятельность по восстановлению и развитию. Она включает в себя дальнейшее укрепление местного потенциала реагирования на чрезвычайные ситуации.

Европейский союз будет приветствовать принятие проекта резолюции, касающегося помощи Боливии, и рад присоединиться к списку его авторов.

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотел бы объявить о том, что после представления

проекта резолюции A/55/L.74 к числу его авторов присоединились следующие страны: Бутан, Египет, Финляндия, Венгрия, Ирландия, Кувейт, Люксембург, Монако, Норвегия, Португалия, Румыния и Соединенное Королевство.

Слово имеет представитель Боливии.

Г-жа Лопес де Митре (Боливия) (*говорит по-испански*): От имени народа и правительства Боливии я хотела бы выразить международному сообществу искреннюю благодарность за проявленную солидарность и поддержку моей страны, которая в настоящее время переживает большие трудности. Г-н Председатель, я также хотела бы поблагодарить Вас за Ваши слова и готовность рассмотреть этот сложный вопрос.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Соединенных Штатов Америки.

Г-жа Шестак (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): В консультации с делегацией Боливии была достигнута договоренность о небольшой грамматической поправке к проекту резолюции A/55/L.74.

В четвертом пункте преамбулы мы предлагаем заменить слова «дополнить усилия, предпринимаемые на национальном уровне, и... приступить» словами «дополнить усилия, предпринимаемые на национальном уровне, с тем чтобы... приступить». Это четко указывает на то, что именно усилия, предпринимаемые на национальном уровне, в целях восстановления и реконструкции, как предполагается, предстоит дополнять, а не предпринимать, международному сообществу, поскольку в нынешнем тексте говорится, что международное сообщество, как предполагается, будет осуществлять восстановление и реконструкцию. Мы считаем, что это намного улучшило бы текст и внесло бы в него ясность.

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблея примет сейчас решение по проекту резолюции A/55/L.74, озаглавленному «Помощь Боливии вследствие наводнений, отмеченных в последние месяцы», с внесенными в него устными поправками. Я хотел бы объявить о том, что делегации Германии и Нидерландов стали соавторами этого проекта резолюции.

Могу ли я считать, что Ассамблея решает принять проект резолюции A/55/L.74, с внесенными в него устными поправками.

Проект резолюции A/55/L.74 с внесенными в него устными поправками принимается (резолюция 55/241).

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Сальвадора.

Г-н Андино Салазар (Сальвадор) (*говорит по-испански*): Я хотел бы, прежде всего, г-н Председатель, поблагодарить Вас за выраженные Вами соболезнования в связи с вторым землетрясением, обрушившимся на нашу страну менее чем за один месяц, и за Вашу просьбу, обращенную к международному сообществу, об оказании нам необходимой чрезвычайной помощи. Я пользуюсь этой возможностью для того, чтобы поблагодарить представителя Коста-Рики за выраженную им солидарность; мы признательны также за солидарность всех государств — членов Организации Объединенных Наций в связи с этим вторым стихийным бедствием, обрушившимся недавно на мою страну.

Мы убеждены в том, что на основе наших собственных национальных усилий, решимости всего населения Сальвадора и при поддержке международного сообщества мы добьемся успехов и справимся с этой национальной трагедией.

Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью и обратиться с призывом к международному сообществу оказать помощь, предоставив предметы первой необходимости, в которых остро нуждается Сальвадор сейчас, после этого второго землетрясения, и, если позволите, я хотел бы перечислить просьбы об оказании помощи, обращенные к международному сообществу, которые мне срочно направило вчера ночью мое правительство.

Нам необходимо оборудовать приюты для людей, серьезно пострадавших во время второго землетрясения. Правительство Сальвадора уже приняло меры по спасению людей, погребенных под обломками. Были предприняты шаги по эвакуации пострадавших и созданы временные госпитали для оказания медицинской помощи пострадавшим. Сейчас строятся временные приюты.

Мы хотели бы просить международное сообщество направить нам в срочном порядке палатки; санитарно-транспортные средства; воду; продовольствие; водоочистительное оборудование; хирургическую помощь; катетеры; группы медицинских работников; носилки и каталки для транспортировки пациентов; врачей, хирургов и ортопедов; ручные светильники; медицинский вспомогательный персонал; медикаменты; кухонное оборудование; генераторы электрического тока; шовный и перевязочный материал; брезент; оборудование для земляных работ, грузовики и самосвалы; осветительные башни; строительные материалы.

Это то, в чем мы остро нуждаемся, и то, что мы должны иметь в первую очередь, сейчас, после второго землетрясения.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает данный этап рассмотрения подпункта (b) пункта 20 повестки дня.

Пункт 42 повестки дня

Специальная сессия Генеральной Ассамблеи в 2001 году по итогам Всемирной встречи на высшем уровне в интересах детей

Проект решения (A/55/L.73)

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас мы приступаем к рассмотрению проекта решения A/55/L.73, рекомендованного для принятия Подготовительным комитетом специальной сессии Генеральной Ассамблеи по положению детей.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения A/55/L.73, озаглавленному «Порядок участия неправительственных организаций в специальной сессии Генеральной Ассамблеи по положению детей».

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена принять проект решения A/55/L.73?

Проект решения A/55/L.73 принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает данный этап рассмотрения пункта 42 повестки дня.

Заседание закрывается в 10 ч. 35 м.